



Š i f r a k a n d i d a t a :

**Državni izpitni center**



SPOMLADANSKI IZPITNI ROK

Osnovna raven  
**GRŠČINA**  
≡ Izpitna pola 2 ≡

Prevodna enota

**Sreda, 26. maj 2010 / 120 minut**

*Dovoljeno gradivo in pripomočki:  
Kandidat prinese nalivno pero ali kemični svinčnik in grško-slovenski slovar.  
Kandidat dobi konceptni list in dva ocenjevalna obrazca.*

**SPLOŠNA MATURA**

**NAVODILA KANDIDATU**

**Pazljivo preberite ta navodila.**

**Ne odpirajte izpitne pole in ne začinjajte reševati naloge, dokler vam nadzorni učitelj tega ne dovoli.**

Prilepite kodo oziroma vpišite svojo šifro (v okvirček desno zgoraj na tej strani in na ocenjevalna obrazca). Svojo šifro vpišite tudi na konceptni list.

Izpitna pola vsebuje besedilo v grščini, ki ga je treba prevesti v slovenščino. Število točk, ki jih lahko dosežete, je 80.

Pišite **v izpitno polo** z nalivnim peresom ali s kemičnim svinčnikom. Pišite čitljivo. Če se zmotite, napačno besedo ali poved prečrtajte in jo zapišite na novo. Nečitljivo besedilo bo ocenjeno z nič (0) točkami. Osnutek prevoda, ki ga lahko napišete na konceptni list, se pri ocenjevanju ne upošteva.

Zaupajte vase in v svoje zmožnosti. Želimo vam veliko uspeha.

*Ta pola ima 4 strani, od tega 1 prazno.*

**Prevedite naslednji odlomek v slovenščino.**

Εἰσὶ δὲ τινες καὶ<sup>1</sup> ἐν ταῖς μελίτταις ἀργοὶ μέλιτται, οὐ μὴν κηφηνώδεις<sup>2</sup> τὸν τρόπον<sup>3</sup>: Οὐ γὰρ λυμαίνονται<sup>4</sup> τοῖς κηρίοις οὐδ' ἐπιβουλεύουσι τῷ μέλιτι αὐται, ἀλλὰ τρέφονται ἐκ τῶν ἀνθέων καὶ αὐται πετόμεναι καὶ σύννομοι ταῖς ἄλλαις οὔσαι. Εἰ δὲ καὶ εἰσὶν ἄτεχνοι περὶ τὴν ἐργασίαν καὶ τὴν κομιδὴν τὴν τοῦ μέλιτος, ἀλλὰ γοῦν οὐκ εἰσὶν ἄπρακτοι πάντη. Αἱ μὲν γὰρ αὐτῶν ὕδωρ τῷ βασιλεῖ<sup>5</sup> κομίζουσι καὶ ταῖς πρεσβυτέραις δέ, αἵπερ οὖν τῷ βασιλεῖ παραμένουσι καὶ εἰς τὴν δορυφορίαν<sup>6</sup> ἀπεκρίθησαν τὴν αὐτοῦ: Ἔτεροι δὲ αὐτῶν ἔχουσιν ἐκεῖνο ἔργον, τὰς ἀποθνησκούσας τῶν μελιττῶν ἔξω φέρουσι: δεῖ γὰρ αὐταῖς καθαρὰ εἶναι τὰ κηρία, καὶ οὐκ ἀνέχονται νεκρὰν ἔσω<sup>7</sup> μέλιτταν: ἄλλαι δὲ νύκτωρ φρουροῦσιν, ὥσπερ οὖν πόλιν μικρὰν φυλάττουσαι τὴν τῶν κηρίων οἰκοδομίαν ἐκεῖναί γε.

Μελιττῶν δὲ ἡλικίαν διαγνοίη τις ἂν τὸν τρόπον τοῦτον<sup>8</sup>. Αἱ μὲν αὐτοετείς στιλπναὶ τέ εἰσι καὶ ἐοίκασιν<sup>9</sup> ἐλαίῳ τὴν χροάν<sup>10</sup>: Αἱ δὲ πρεσβύτεραι τραχεῖαι καὶ ἰδεῖν καὶ προσψαῦσαι<sup>11</sup> γίνονται, ῥυσαὶ δὲ ὀρώνται διὰ τὸ γῆρας: ἐμπειρότεραι δὲ εἰσὶν αὐταὶ καὶ τεχνικώτεραι, παιδεύσαντος αὐτάς τὴν ἐπὶ τῷ μέλιτι σοφίαν τοῦ χρόνου.

Ajlijan, *O živalih* I.10.1–7

<sup>1</sup> celo

<sup>2</sup> podobne trotom

<sup>3</sup> po značaju

<sup>4</sup> uničujejo

<sup>5</sup> ὁ βασιλεύς tukaj *matica*

<sup>6</sup> ἡ δορυφορία = τὸ δορυφόρημα

<sup>7</sup> ἔσω = ἔνδον

<sup>8</sup> διαγνοίη τις ἂν τὸν τρόπον τοῦτον *bi se dalo spoznati na naslednji način*

<sup>9</sup> so podobne

<sup>10</sup> po koži

<sup>11</sup> καὶ ἰδεῖν καὶ προσψαῦσαι *na videz in otip*



**Prazna stran**